

生態文學論述中與故鄉的溝通

—以探討石牟礼道子《苦海淨土》為主—

曾 秋 桂

淡江大學日本語文學系 教授

摘要

生態文學論述中，特別注重對「場域的感覺」。照常理而言，人對於出生第一個接觸的場域，大多以「故鄉」相稱，抱以特殊的情感吧！311 之後鑑於前瞻與回顧同等重要，於是曾經以日本著名現代作家水上勉(1919-2004)所撰寫的《故鄉》(1987 年起 2 年間連載，1997 年發行單行本)為對象，考察故鄉(本州福井縣)的小漁村中廣建文明產物的核能發電廠，而產出「場所」(place)、「空間」(space)、「容身之地」等三種不同層次的故鄉涵義，從中刻劃出與故鄉真摯的對話、溝通。同時也注意到之前 1969 年，石牟礼道子以故鄉水俣市(九州熊本縣)的小漁村慘受有機汞中毒污染為題材，撰寫的《苦海淨土》。現階段僅針對水俣病社會運動之前的純淨狀態下描繪出的第一部「苦海淨土」做了文本分析之後，發現石牟礼道子並未特意對故鄉區隔出如同「場所」(place)、「空間」(space)、「容身之地」等的層次感。但淡淡的筆調中呵護著故鄉之情，是可以肯定的。

而當書寫故鄉情的同時，出現與視為萬惡之首的近代，形成拉扯的局面。以及論點出現自相衝突矛盾之處。更遑論無法斬釘截鐵地論斷近代的弊端。其主要原因在於人性對於根本起源的故鄉的羈絆，因為有了羈絆而無法理性面對的宿命。不過到了後半段逐漸有所改觀，甚至可以說化故鄉情的羈絆為力量，才能心無旁騖地全力展開批判近代。透過與故鄉情的溝通，第一部「苦海淨土」才得以遨遊萬物之上，成為將精靈信仰具體化的起跑點。無意推翻岩岡中正所主張，石牟礼道子基本上是一位文明批判者、反近代思想家的此論點。只是透過本次以生態文學論述中與故鄉的溝通為題，來探討石牟礼道子《苦海淨土》之後，更清楚發現一位文明批判者、反近代思想家、成熟作家石牟礼道子背後的歷練，還是經歷過牽掛的故鄉情與近代的拉扯之不可或缺的過程。而自我矛盾，時而論點衝突的跌撞跌撞的溝通之後的故鄉課題，越見清晰，立場更加明確、堅定。

關鍵字：生態文學論述 故鄉 石牟礼道子 《苦海淨土》 溝通

A conversation in nature writing with hometown: Concerning Ishimure Noriko 'Kukaijodo'

Tseng, Chiu-kuei

Professor, Tamkang University, Taiwan

Abstract

In the nature writing, "Sense of the place" is attached to importance. The place that was born of man and touched first is special "Hometown". For post 311 to look back on the past now is to take the future in advance. 'Hometown' of writer Minakami Tsutomu (1919-2004) in Japan looked straight at putting up a lot of nuclear plants that were the artifacts in a small fishing village in hometown Fukui Prefecture. He drew the hometown by three topologies of "Place" (place), "Space" (space), and "Whereabouts", and drew each meaning of the hometown. Ishimure Michiko announced 'Kukaijodo' to pay attention to the current state of the fishing village in Minamata City (Kumamoto Prefecture) in the violated hometown by Minamata disease in 1969. This thesis has considered the first part in 'Kukaijodo' that was written in pure feelings to the hometown. As a result, she does not distinguish the hometown by the topology of "Place" (place), "Space" (space), and "Whereabouts", and be nothing but indifferently talking about the attachment to the hometown. However, the narrator's failure was exposed, and her modern criticism has not succeeded in the relation to modern ages considered to be a root of evil. But she has developed a modern criticism by the affection to the hometown in the latter half of the work, and was able to have them make the first part in 'Kukaijodo' her starting point of the animism. The conversation to a hometown that had been done by Ishimure Michiko in sincerity has clarified the position of the civilization critic and the anti-modern thought person who exceeded the barrenness of dichotomy.

Keyword: nature writing, hometown, Ishimure Michiko, 'Kukaijodo',
conversation

ネイチャーライティングにおける故郷との対話 ---石牟礼道子『苦海浄土』を中心に---

曾 秋桂

淡江大学日本語文学科 教授

要旨

ネイチャーライティングでは、「場所の感覚」が重要視されている。人間がこの世に生を享けて最初に触れた場所は「故郷」であり、特別な感じを抱いている。ポスト 311 の現在、過去を顧みることが、未来を先取りすることである。日本の現代作家水上勉(1919-2004)の『故郷』(1987年から2年間連載、1997年単行本刊行)は、故郷福井県の小さな漁村に文明の産物である多くの原子力発電所が立てられたことを直視し、「場所」(place)、「空間」(space)、「居場所」の三つのトポロジーで故郷を描き、故郷が持つそれぞれの意味、故郷と真摯に行った対話を披露した。水上勉と同じく、水俣病に犯された故郷の水俣市(熊本県)の漁村の現状に目を向けた石牟礼道子は1969年『苦海浄土』を発表した。本論文は、水俣病が社会運動を起こす前の故郷への一筋で純粋な気持ちで書かれた「苦海浄土」(第一部)に絞り、考察した。その結果、石牟礼道子は水上勉とは違い、「場所」(place)、「空間」(space)、「居場所」のトポロジーで故郷を区別せず、故郷への愛着を淡々と語っている。しかし、悪の根源と見なされた近代との関係では、語り手の破綻が露呈し、近代批判は成功していない。故郷への情愛に流された宿命観で、近代と理性的に向き合うことが出来なかったのである。しかし、後半では故郷への情愛を力に全力で近代批判を展開し、第一部「苦海浄土」を精霊信仰の起点とさせることが出来たのである。石牟礼道子を文明批判者、反近代思想家とした岩岡中正の主張を否定する必要はないが、ネイチャーライティングの観点からは、文明批判者、反近代思想家に至るまでの故郷との葛藤が明白に第一部「苦海浄土」に現れている。石牟礼道子が故郷と真摯に行った対話こそ、二項対立の不毛を越える文明批判者、反近代思想家の位置を明確にしたのである。

キーワード：ネイチャーライティング 故郷 石牟礼道子

『苦海浄土』 対話

生態文學論述中與故鄉的溝通 ---以探討石牟礼道子《苦海淨土》為主---

曾 秋桂

淡江大學日本語文學系

一. 前言

2011年3月11日於日本東北地區發生了芮氏9級的大地震，引發海嘯，襲捲了東京電力公司位於福島的一號核能發電廠，導致輻射外洩的棘手問題。地震、海嘯、輻射線外洩等「三體一位」¹的複合式災難，可謂是史無前例。此浩劫被稱為「東日本大震災」，簡稱為「311」。

311已屆滿4周年的今日，地震、海嘯等自然災害摧殘的區域，雖然隨著時間慢慢復甦、重建。至於輻射污染的廢土推積、廢水排放、組合屋災民的不安生活等問題，仍未見獲得妥善解決。高齡102歲的組合屋受災戶，不惜以死明志，用自殺的方式向肇禍者東京電力公司提出抗議²。又因歸鄉之路遙遙無期，精神不堪負荷的受災戶，選擇以自殺解決困境。其遺族向東京電力公司求償的訴訟，於2014年8月26日首次獲得地方法院判決東京電力公司賠償的案例³。然而不到一個月的9月10日，提出申請川內核能發電廠復工的九州電力公司，傳出通過國家能源會的審核⁴，於11月7日順利獲得鹿兒島縣長的認可，

¹マニユエル・ヤン(2012.2)「負債資本主義時代における黙示録と踊る死者のコモンズ」河出書房新社編集部編(2012.2)『歴史としての3・11』河出書房新社 P93

²日本NHK專輯「那一天我：證言紀錄東日本大震災」(NHKあの日わたしは～証言記録 東日本大震災)中，有一則「飯館村102歲居民因自殺向東京電力公司提出訴訟」(<http://www9.nhk.or.jp/311shogen/link/program1.html> 2014年12月4日瀏覽)

³2014年8月27日《中日新聞》早報報導：2011年7月、東京電力福島第一核能發場事故而造成避難中福島縣川俣町山木屋居民渡邊はま子(當時58歲)自殺身亡。自殺原因歸咎於避難生活造成精神無比的負擔而得憂鬱症。其先生等4位遺族向法院控訴東京電力公司並求償約九千萬賠償金。福島地方法院於26日做出東京電力公司需賠償約四千九百萬元日幣的判決。
(<http://www.chunichi.co.jp/article/front/list/CK2014082702000077.html> 2014年9月12日瀏覽)

⁴2014年9月12日《日本經濟新聞》報導：原能會於9月10日正式通過九州電力川內核能發電廠1、2號機(位於鹿兒島縣)符合新制安全基準的審查。成為首次

重新啟動核能發電⁵。可預見將帶動日本其他地方的核電廠，陸續提出申請復工，積極從事核能發電。而核能發電伴隨產生的輻射線，誠如烏爾利希·貝克（Ulrich Beck）警告世人一般，是屬於產業發達的階段中伴隨產生的最高風險⁶。

如此一來，受到 311 重創傷痛未平復的日本社會，在安倍晉三首相主導重啟核電的國家政策即將蓄勢待發。如同烏爾利希·貝克主張的「風險社會」的論說（risk society theory 1986 年），將使得日本國家又置身於產業社會中釋放出來的風險，轉換成經濟利益，也因此產業社會更提升了社會的風險的機率⁷。當然自然生態，同時必定蒙受產業社會風險提升的巨大影響。於是有關生態文學論述方面的探究，亦越形重要。

在探索生態論述與 311 後的日本文學書寫的大前提之下，回顧的重要性不亞於前瞻，兩者勢必同時兼顧。而提到生態文學論述中常被重視的「場域的感覺」，則可以接軌至個人對故鄉的特殊情感。於是；曾經以日本著名現代作家水上勉（1919-2004）所撰寫的《故鄉》（1987 年起 2 年間連載，1997 年發行單行本），透過故鄉（本州福井縣）的小漁村因廣建核電廠商為題材，藉由文明產物之一的核能發電課題的介入，而產出「場所」（place）、「空間」（space）、「容身之地」等三種不同層次的故鄉涵義，從中刻劃出與故鄉真摯的對話、溝通⁸。話說生態文學論述與故鄉的關係，不得不提及之前 1969 年，石牟礼道子（1927-）以故鄉水俣市（九州熊本縣）的小漁村慘受 20 世紀日本最具代

通過重啟核能發電的安全檢查。雖然有人投稿擔心鄰近火山爆發的疑慮，審查單位認為其可能性微乎其微，最終仍做出同意的決定。政府積極向地方政府遊說，預計今年冬天即將重啟核電運轉。

⁵<http://hunter-investigate.jp/news/2014/11/post-584.html> (2014 年 11 月 27 日瀏覽)

⁶ウルリヒ・ベック著・東廉・伊藤美登里訳(2011・初 1998)『危険社会新しい近代への道』法政大学出版局 P28

⁷ウルリヒ・ベック著・東廉・伊藤美登里訳(2011・初 1998)『危険社会新しい近代への道』法政大学出版局 P30

⁸以「トポロジーとしての「故郷」の視点から試みる日本原発文学—水上勉の『故郷』を中心に—」為題目，發表於 2014 年 11 月 29 日由台灣日語教育學會、東吳大學日文系聯合舉辦之「2014 台湾日本語教育研究國際會議學術研討會」。內容詳見該會議論文集 P117-128。

表性水俣病公害事件(有機汞中毒汙染)為題材，撰寫成名代表作《苦海淨土 我的水俣病》⁹(日文原名為《苦海淨土 わが水俣病》)。繼考察過水上勉《故鄉》之後，本論文擬以《苦海淨土 我的水俣病》做為文本考察的對象，從另一文明產物之一的化學工廠的介入，耙梳出其中與故鄉之對話、溝通。

順便一提，長期關懷水俣病事件的石牟礼道子在 311 發生之際，透過影片《通往遍地花土》(原文『花の億土へ』，中譯筆者)敘述的方式，傳遞出人性的關懷訊息¹⁰。之後的專訪或演講中，不時提到導致水俣病事件與福島事件的基本制度結構是相同的，即使經歷了水俣病事件，日本還是絲毫沒變，沒有從慘痛經驗中學習成長¹¹。

二. 水俣病事件的由來與石牟礼道子文學之定位

水俣病事件與石牟礼道子文學，在日本文學史上已經形成密不可分的關係。首先說明水俣病事件的由來。

(一)水俣病事件的由來與現在進行式

長年水俣病所苦的病患之一的中島虎彦，利用餘生努力透過發表文字將水俣病患的狀況公諸於世。中島虎彦提到水俣病¹²，是熊本縣

⁹根據 <http://www3.ocn.ne.jp/~zip2000/minamata.htm>(2015年2月15日閱讀)資料顯示，此成名作而獲選為熊本日新聞文學獎，但本人以「自分だけが水俣病によって恩恵を受けることが許せず、受賞を辞退します」(無法允許只有自己一人因水俣病而獲利，而婉拒頒獎。中譯筆者)。之後也辭退了「第一屆大宅壯一寫實獎」。此於 2013 出版的渡邊京二《另一個這個世界石牟礼道子の宇宙》(弦書房)一書 P125 中獲得證實。

¹⁰與名導演金大偉合作拍攝電影『花の億土へ』(2013.藤原書店制作)中，觸及到 311 的受難，傳遞出「未来はあるかどうかはわからないけれども、希望ならばある。文明の解体と創世期が、いま生まれつつある瞬間ではないか。」(雖然不知有沒有未來，但只要心存希望就有未來。文明解體與創世紀，不是就是即將出現的這一瞬間嗎？中譯筆者)的訊息，以同理心激勵世人。

¹¹2012年10月19日朝日新聞「從水俣如何看待福島 採訪石牟礼道子」(水俣から福島はどう見える 石牟礼道子さんに聞く 福島)專欄。

¹²

http://www.dinf.ne.jp/doc/japanese/prd1/jsrd/norma/n184/n184_038.html(2015年2月15日閱覽)

中島虎彦(1996.11)「文学にみる障害者像 石牟礼道子著『苦海淨土 わが水俣病』」『ノーマライゼーション 障害者の福祉』(第16卷 通巻184号)日本障害者リハビリテーション協会発行 P38-40

面向八代海的水俣市捕魚為業的民家，昭和 29 年至 34 年間引發不明原因的公害病例。因此八代海自此成為生死間的苦海。經調查證實肇因於名為新日本窒素水俣工廠排放有機汞而導致污染海域。居民吃了有機汞中毒的魚，也遭受汞中毒而傷害中樞神經。甚至剛出生的嬰兒或哺乳的幼兒，因胎盤聯繫母體而間接被傳染，成為胎兒性水俣病的病患。

依據 2013 年新聞報導，再重溫水俣病相關大事略記如下：有機汞中毒患者所染疾病於 1954 年正式被命名為「水俣病」，1956 年政府正式承認水俣病患為受害者，1968 年將水俣病列為公害疾病。基於 1974 年施行的「公害健康補償法」，於 2013 年 3 月底被認定水俣病確定受害者達 2975 人。而未被認定水俣病確定受害者約 1100 人，則依照 1995 年訂定的政治解決策略，尋求補救措施。2004 年最高法院作出關西水俣病判決，確定國家以及熊本縣政府須負行政疏失的責任，之後申請認定案件激增。依據 2009 年施行的特別處理法，進行救濟。累計 65000 人提出申請，尚未獲最終判決¹³。水俣病可謂延宕半世紀以上的官司纏訟事件。

而長年從事參與社會運動抗爭的水俣病患者緒方正人，回顧來時路時，發現內心對於以爭取被認定是水俣病患以及賠償為目的的社會運動產生極度不滿，而反躬自省地領悟出「追究加害責任的一方的我們，同時也是該被檢視的一方」¹⁴的道理。又有一位熟知水俣病社會運動機制運作的福元滿治提及，閱讀石牟礼道子的《苦海淨土》之後，恍悟到人生諸多根本問題都被包含在其中¹⁵，水俣的經驗並不是參加社會運動，而是碰觸到了水俣病患以及家人根本生存之道¹⁶。可見水俣病為促進人類深思的一個契機。

¹³《北海道新聞》2013 年 4 月 14 日新聞報導

¹⁴緒方正人(2006)「石牟礼道子と水俣」岩岡仲正編『石牟礼道子の世界』弦書房 P55-56

¹⁵福元滿治(2006)「石牟礼道子と水俣病運動」岩岡仲正編『石牟礼道子の世界』弦書房 P126

¹⁶福元滿治(2006)「石牟礼道子と水俣病運動」岩岡仲正編『石牟礼道子の世界』弦書房 P129

(二) 石牟礼道子文學之定位

渡邊京二對於石牟礼道子的代表作《苦海淨土》，不是被評為徹底追查公害的報告文學，就是被評為替患者揭發企業惡行惡狀的憤怒書籍而抱屈，強調石牟礼道子文學的價值在於石牟礼道子本身擁有幻想詩人的高貴特質¹⁷。並認為此作品乃是石牟礼道子的「私小說」¹⁸。有關《苦海淨土》長期被貼上報告文學或揭弊文學標籤之事，池澤夏樹緩頰地說道：《苦海淨土》的確脫離不了採訪、收集資料而撰寫成的印象，但那若不歷經作者內化後的思維呈現，是不夠格稱得上報告文學¹⁹。點出即使是被稱作報告文學，石牟礼道子內化過程是功不可沒。另一方面岩岡中正對揭弊文學一說表示不能認同。主張石牟礼道子基本上是一位文明批判者、反近代思想家，可定位為浪漫主義思想家²⁰。

即使知名的評論家江藤淳認為《苦海淨土》不是一部文學作品²¹，渡邊京二仍然認定石牟礼道子是首位描繪日本基層國民的感性與無意識世界的日本作家。鑑此而反思「日本近代文學到底做了甚麼？」，且不諱言地提出「另一日本近代」的觀點。並歸結出石牟礼道子透過描寫「另一個這世界」，展現出古代日本人的心象世界之日本近代文學史中唯一的作家²²

綜合上述的見解，可以歸納出一個方向。石牟礼道子的代表作《苦海淨土 我的水俣病》，長久以來被認為是報告文學或揭弊文學。然而不滿此膚淺見解，推崇石牟礼道子擁有詩人的特質，是位文明批判者、反近代思想家，可定位為浪漫主義思想家。甚至推翻目前日本近代文學史的定論，尊奉石牟礼道子文學可以自成一格成為名符其實的真正日本近代文學。可見石牟礼道子文學，在目前日本文學史上是一大奇

¹⁷渡邊京二(2004)「石牟礼道子の世界」『石牟礼道子のコスモロジー』藤原書店 P150

¹⁸渡邊京二(2013)『もうひとつのこの世石牟礼道子の宇宙』弦書房 P13

¹⁹池澤夏樹「解説」(2014・初 2004)『石牟礼道子全集・不知火』第2卷藤原書店 P614-615

²⁰岩岡中正「石牟礼道子における文明と社会—『天湖』を中心に」(2003)『九州法学学報』P19

²¹渡邊京二(2013)『もうひとつのこの世石牟礼道子の宇宙』弦書房 P90 中提及

²²岩岡中正「石牟礼道子における文明と社会—『天湖』を中心に」(2003)『九州法学学報』P22 中引述渡邊京二的見解。

葩。

三. 沿用生態文學論述於閱讀石牟礼道子文學之上

(一) 生態文學論述與石牟礼道子文學

近年注重人類與人類生存息息相關的自然對話的研究。興起建構以人類與大自然的關係為主題，修復與被人類破壞的大自然界的對話溝通的文學創作，廣泛稱之為「生態文學/自然書寫」(nature-writing)²³。在此研究的脈絡之下，石牟礼道子的代表作《苦海淨土》被拿來與被稱為「生態文學/自然書寫」之父亨利·大衛·梭羅(Henry David Thoreau, 1817-1862)的代表作品《湖濱散記》中的歌頌自然做對照，被歸類為揭發公害弊端的「生態文學/自然書寫」²⁴。亦在日本生態文學學會發行期刊《文學與環境》中，常被拿來當作題材熱烈討論²⁵。

再者荒井宏祐綜觀生態文學彙整了「場域的感覺」、「與環境問題文學之關聯」、「交感與表象」等三點特徵²⁶。而在日本開拓生態文學領域功績卓越的野田研一，更對此「場域的感覺」(sense of place)進一步做出「自我認同的獲得或再確認」、「自然生態系相關存在個體的自我以及滿足或自我與危機共處的感受」、「被近代社會知性壓迫下自我生存的再確認」²⁷等效能的說明。特別是生態文學論述中常被重視的「場域的感覺」，是可延伸至人類成長過程中對故鄉「場域的感覺」、特殊情愫。

(二) 以故鄉為指標閱讀石牟礼道子文學

²³有關生態文學(自然書寫)之定義、起源、系譜等請詳見曾秋桂(2014)「ネイチャーライティングとしてのポスト3・11 原発文学—くま・馬・ヒグマが呈示した黙示録—」『台湾日本語文学報』35号台湾日本語文学会 P 33-56

²⁴篠田知和基(1999)「環境文学から見たフランス文学」『古屋大學文學部研究論集文學』45号名古屋大学文学部 P247

²⁵例如赤嶺玲子(1999)「場所共同体故郷石牟礼道子の環境思想」『文学と環境』ASLE-Japan/文学—環境学会第2号 P66-75、高橋勤(2003)『ことばの近代石牟礼道子における文学と風土』『文学と環境』ASLE-Japan/文学—環境学会第6号 P23-29、松家理恵(2006)『石牟礼道子の魂と記録の風景』『文学と環境』ASLE-Japan/文学—環境学会第9号 P29-37

²⁶荒井宏祐(2007)「J. J. ルソーにおけるネイチャーライティング(環境文学)」『文教大学国際学部紀要』第17卷2号文教大学 P16

²⁷野田研一(2003)『交感と表象』松柏社 P11

從生態文學論述中常被重視的「場域的感覺」，延伸至人類成長過程中對故鄉的特殊情愫這一點，非常符合探討石牟礼道子文學。石牟礼道子本身在出版《苦海淨土 我的水俣病》(文庫本)時撰寫的「後序」，透露出故鄉對於作者以及《苦海淨土》作品本身的重要意義。

不管是想像中的故鄉也好，或者是具體的故鄉也罷，有這樣一個今日被蓋上這個國家棄民政策的章戳，但潛在意識中還不是廢物的都市、農漁村嗎？對於這樣的意識沉浸於風土深處中，被迫無法實現感情上的離鄉的人們而言，故鄉早已是出走的哀傷未來。若能與離開故鄉成為異鄉人，以及被迫留在故鄉無法出走的人們兩者之間，保持等同距離的話，我們可以再以故鄉為媒介，貼近庶民的心情，共同擁有朦朧抽象世界的未來²⁸。(中譯、畫線部分出自筆者，以下不再贅言)

從上述石牟礼道子的言談中，不難看出石牟礼道子認為的故鄉是有如同「想像中的故鄉」(place)、「具體的故鄉」(space)等層次性。又石牟礼道子認為故鄉是個維繫作者與因水俣病離鄉出走或未能離鄉出走人們間的樞紐。換言之；石牟礼道子體悟到對故鄉(容身之處)擁有場域的感覺，是可當作一個向心力，拉近同鄉人彼此間的情誼，共同擁有未來。

進一步再闡述一番「場域的感覺」。山里勝己將鑽研「場域的感覺」的蓋瑞·施耐德(Gary Snyder, 1930-)的學說，推崇為「可以成為浩大框架的底盤之概念」²⁹。喜納育江再三強調此概念是帶給生態文學或生態批評文學研究、環境思想、環境運動莫大的影響的金字塔³⁰。場域含括的「場所」(place)與「空間」(space)並非相同。依據山里勝己的說法，人類來來去去移動的範圍，謂之「空間」。而「場所」則是

²⁸引述取自收錄於(2014·初2004)『石牟礼道子全集·不知火』第2卷藤原書店P258。該「後序」是於1968年12月21日發行《苦海淨土 我的水俣病》一書前夕石牟礼道子所撰寫的。引述中譯出自筆者。

²⁹山里勝己(2006)『場所を生きる—ゲーリー・スナイダーの世界』山と溪谷社P123

³⁰喜納育江(2011)『<故郷>のトポロジー—場所と居場所の環境文学論』水声社P18

暗喻人安居的生活，造就自我認同獲得歸屬感或工作³¹。喜納育江進一步從認知論、存在論剖析「故鄉」，認為具有自我認同的「場所」，更可以細分出蘊含「處於共同體的場所中，在自我與他者之間特別強調自我認同昇華」³²，則稱之為「容身之地」。再對照石牟礼道子出版《苦海淨土 我的水俣病》(文庫本)時撰寫的「後序」中的故鄉，顯然石牟礼道子認知的故鄉，已經包含了「場所」(place)、「空間」(space)、「容身之地」的涵義。

石牟礼道子文學代表作《苦海淨土 わが水俣病》中又如何呈現擁有「場所」(place)、「空間」(space)、「容身之地」層次的故鄉？且如何進行與故鄉之對話、溝通？將於下一節透過文本的分析，進行耙梳。

四. 石牟礼道子文學代表作《苦海淨土 わが水俣病》(1969)之文本分析

《石牟礼道子全集・不知火》(2004年出版、2014年再版，藤原書店)將分批完成的纏訟半世紀以上的水俣病相關創作，分為第一部「苦海淨土」(苦海淨土)、第二部「神々の村」(眾神之村)³³、第三部「天の魚」(天之魚)³⁴等三大部分組合而成的長篇大作，分別收錄於全集的第2卷、第3卷當中。池澤夏樹在編輯出版《世界文學全集》，於書帶處提到眾多戰後日本文學作品當中，唯獨挑選《苦海淨土》收錄其中的原因，乃在於該作品描繪觸角包含加害者與受難者，且誠懇面對了人類為何物的嚴肅問題³⁵。

³¹山里勝己(2011)「地名の詩学--『アメリカ』の地理表象をめぐって」野田研一編『<風景>のアメリカ文化学』ミネルヴァ P20

³²喜納育江(2011)『<故郷>のトポロジー—場所と居場所の環境文学論』水声社 P22

³³根據渡辺京二(2013)『もうひとつのこの世石牟礼道子の宇宙』弦書房 P160 的說法，原本刊載於井上光晴主編的季刊雜誌《邊境》之上，由於雜誌中斷，第二次復刊時改為年刊，而第二次與第三次復刊之間相隔 10 年之久，約莫是 1970 年至 1989 年間的作品。又收錄於第二部中的最後作品《結實》於 2004 出版全集時才完成後半段。可謂歷時 30 多年的作品。

³⁴根據渡辺京二(2013)『もうひとつのこの世石牟礼道子の宇宙』弦書房 P160 的說法，已於 1974 年出刊。

³⁵池澤夏樹編(2014・初 2011)『世界文學全集第 3 集苦海淨土』河出書房新社

雖此，由於《苦海淨土》不像一般小說重視情節，按照事件發生時間前後依序鋪陳的方式，而是專注於說書的方式³⁶，所以話雖是三大部分組合而成的長篇大作，其實完成時間是前後不連貫。再者根據渡邊京二分析研究此三部的內容，認為第一部輝映出水俣病尚未被喧染成社會化、政治化之前，患者隱忍的狀況。第二部則是描寫尋求法律訴訟途徑，社會運動受到關注的狀況。第三部是社會運動達到頂點的光輝時刻狀況³⁷。雖然渡邊京二認為第二部尤為翹楚，描繪處於陷入社會運動的分裂、混亂時期的狀況，呈現出如同包含了日常、非日常，以及社會回響、民俗根基的交響樂一般，具有深度與廣度的極品³⁸。惟本論特別關注水俣病事件剛發生時石牟礼道子對故鄉懷抱純粹之情，又受限於篇幅與時間，於是僅取材社會運動之前的純淨狀態³⁹下描繪出的第一部「苦海淨土」（原為《苦海淨土 わが水俣病》），進行文本的仔細分析。

（一）第一部「苦海淨土」之作品結構

第一部「苦海淨土」之作品包括 7 章、20 則小品文。先從作品結構、敘述者、重要人物、補充說明等要項，彙整如下表。

第一部「苦海淨土」文本重点彙整

作品結構	敘述者	重要人物	補充說明
第一章 椿の海			
山中九平少年 (昭和 38 秋)	為人母的 「我」(私)	山中九平(出生於昭和 24 年 7 月、16 歲、昭和 30 年發病、患者編號 16)。	衛生所課員蓬先生與公務巴士司機大塚青年展現同鄉之情

³⁶池澤夏樹(2014・初 2004)「解説」『石牟礼道子全集第 2 卷苦海淨土第一部・第二部』藤原書店 P614

³⁷根據渡邊京二(2013)『もうひとつのこの世石牟礼道子の宇宙』弦書房 P161-162 的說法

³⁸根據渡邊京二(2013)『もうひとつのこの世石牟礼道子の宇宙』弦書房 P162-163 的說法

³⁹根據渡邊京二(2013)『もうひとつのこの世石牟礼道子の宇宙』弦書房 P162 的說法

		姐姐さつき(出生於昭和2年、昭和31年7月發病、同年9月去世、患者編號44)。山中九平母親千代(57歲)。	
細川一博士報告書 (昭和31.8.29)			引述報告
四十四号患者	與さつき同年的「我」(私)	山中九平母親千代(57歲)	引述昭和32年1月熊本醫學會雜誌報告
死旗	「我」(私)	仙助老人(出生於明治20年、昭和40年1月15日去世、79歲)。荒木辰夫(出生於明治31年、昭和40年2月7日去世)	農漁村共同體(P48)
第二章不知火海沿岸漁民			
舟の墓場 (昭和34.11.2)	「我」(私)	半農半漁(P62)	引述富田八郎「水俣病」之記述(P68)
昭和三十四年十一月二日	「我」(私)	國會派遣議員調查團與陳情團(P75)	引述《延喜式》(P84)、引述《西遊雜記》(P84)、引述賴山陽漢詩(P85)、共同體意識(P88)
空へ泥を投げるとき	「我」(私→わたくし)	國會議員團與漁民對立(P89)	引述昭和34年11月4日熊本日新聞(P96-98)、引述昭和34年11月4日朝日新聞(P98-99)
第三章ゆき女きき書			
五月 (昭和34.5下旬)	「我」(わたくし)	坂上ゆき(45歲、患者編號37)、釜鶴松(出生於明治36年、昭和35年10月13日去世、	引述水俣病患病理(P102-103)、引述昭和32年1月熊本醫學會雜誌(P118-120)

		患者編號 82)、舟橋藤吉(昭和 34 年 12 月去世)	
もういっぺん人間に(昭和 40.5.30)	「我」(わたくし)	米盛久雄(出生於昭和 27 年、34 年 7 月 24 日去世)	引述熊本大學醫學病理學武内忠男教授解剖報告(P131-13)
第四章天の魚			
九竜権現さま(昭和 39 年初秋)	「我」(わたくし)	江津野杵太郎(出生於昭和 30 年 11 月、9 歳)	信仰度誠/生活保障
海石	「我」(わたくし)		生活富裕(榮華)
第五章地の魚			
潮を吸う岬(昭和 31.9)		杉原彦次、松本	引述昭和 31 年 9 月第四次例會水俣市議會會議記錄 P175)/文明(P180)/水俣病與文明(P182)
さまよいの旗(昭和 34.9)			引述昭和 34 年 9 月安保條約改定阻止國民會議第七次水俣市共闘會議(P182-183)、引述昭和 34 年 11 月 16 日眾議院農村水産委員會調查水俣病相關資料(P185-191)
草の親		杉原ゆり(17 歳、患者編號 41)	引述熊本大學水俣病醫學研究班昭和 31 年 8 月至 41 年 3 月進行觀察記錄(P199-203)/業(P194)/魂(P196-197)/
第六章とんとん村			
春	「我」(わたくし)	宮本利藏(昭和 39 年 2 月去世)	南九州農漁民共同體(P206)
わが故郷と「会社」の歴史	「我」(わたくし)	坂上ゆき、山中九平	引述水俣宗榮日記(P212-213)、引述朴慶植書(P214)、引述

			宇井純見聞 (P217-218)
第七章昭和四十三年			
水俣病対策市民会議 (昭和 43.1.12)	「我」(わたくし)		引述水俣病対策市民會議紀錄(P219-220)、引述熊大徳臣晴比古教授分類水俣病(P229-230)
いのちの契約書 (昭和 42.1.12-43.8.31)	「我」(わたくし)	日吉フミコ	引述投稿西日本新聞文章(P231-234)、引述請願書(P237-239)、引述厚生省公告(P240)
てんのうへいかばんざい (昭和 43.9.22)	「我」(わたくし)		引述昭和 43 年 10 月 19 號每日新聞熊本版(P249)
満ち潮	「我」(わたくし)	渡邊榮藏、森本久枝、茨木妙子	社長公開致歉

(引述部分筆者特別加黑影提示)

第一部「苦海浄土」是由「第一章椿の海」(内含 4 則小品文)、「第二章不知火海沿岸漁民」(内含 3 則小品文)、「第三章ゆき女きき書」(内含 2 則小品文)、「第四章天の魚」(内含 2 則小品文)、「第五章地の魚」(内含 3 則小品文)、「第六章とんとん村」(内含 2 則小品文)、「第七章昭和四十三年」(内含 4 則小品文)等 7 章、20 則小品文組合而成。作品描繪的區域是水俣病好發的區域。而作品時間則設定昭和 31 年至 43 年之間，然未呈現時間座標上的連貫性。長年替石牟礼道子謄稿的渡邊京二對此提出見解。渡邊京二認為暫且撇開因石牟礼道子撰寫小說技法不夠純熟而導致時間順序混沌不明的說法，強調石牟礼道子文學世界中不是過去、現在、未來時間順序一脈而下，而是現在的時間點含括著過去跟未來，因此作品時間通常都是共時性

兼具多層性⁴⁰。姑且不論渡邊京二對石牟礼道子文學恭維之詞。總而言之；時間的多重性是確解讀石牟礼道子文學作品上容易誤判的關鍵。

再者；第一部「苦海淨土」中的敘述者，自我表明立場為「住在水俣川下流的一位平凡窮苦的家庭主婦」(P107)，因為「對於昭和 28 年年底發生的水俣病事故感到由衷的關切與小小的使命感，懷抱著需正視該事故且記錄事實的衝動使然，屢次造訪水俣市立醫院水俣病特殊病棟」(P106)。此敘述者是以第一人稱的「我」(私)出現。為了稀釋第一人稱敘述所產的主觀色彩太過濃郁，如上述彙整表中補充說明要項處所示，利用了引述至少醫學研究報告、觀察記錄、會議記錄、新聞報導、政府公告等 24 份資料佐證。意圖扭轉形象，讓第一部「苦海淨土」更具客觀、說服之力。雖此也讓此部作品脫卻不了報告文學的印象。

另一值得注意的一點是敘述者自稱的改變。「第一章椿の海」、「第二章不知火海沿岸漁民」中，一慣以「我」(私)自稱的敘述者，當進入「第三章ゆき女きき書」之前的「第二章不知火海沿岸漁民」最後一句，自稱從「我」(私)而改變為「我」(わたくし)的正式公開說法。此外於「第三章ゆき女きき書」開頭處，開門見山地說道「34 年 5 月下旬，真是耗費時日地，我第一次探訪被公認為水俣市民的水俣病患坂上ゆき以及他的丈夫」(P103)。由此可見；到了「第三章ゆき女きき書」，敘述者透過自稱的改變，開始強化了對外界意識。而當敘述者對外界意識抬頭之際，巧合地有關敘述者對故鄉感性的書寫，也終告一段落。

(二) 「第一章椿の海」中小品文「山中九平少年」的故鄉書寫

敘述者在「第一章椿の海」第 1 則小品文「山中九平少年」觀察到駕駛公務巴士帶領著水俣病患前往醫院的司機大塚青年，將對水俣病患的「強迫對方接受的善意隱藏於不善言詞、壯碩卻有著嬌羞的表情之下」(P16)。敘述者將此解釋為「那的確是自古住在水俣川上流同

⁴⁰根據渡邊京二(2013)『もうひとつのこの世石牟礼道子の宇宙』弦書房 P97

住在海邊朋友交往長大的大塚，擁有著對同鄉人的本能性連帶感。水俣病發生之後，雖然水俣居民有不同微妙的反應，但大塚的表現最為適當，是一種像佈滿這片土地的地下水一般，展現無盡的憐憫體恤」(P17)。又於忠於職守的衛生所課員蓬先生常要來帶領頑強抗拒上醫院的水俣病患九平少年到醫院檢查一幕，文中提到「水俣市民之一的蓬先生與司機大塚青年一樣雖然含蓄，卻真心地對待水俣病患。九平少年深深觸碰到他的理念。他羞於開口說出自己中年男人的感受，但他對九平少年感到如同親人般的親近」(P24)。同樣是出身於水俣的大塚青年與蓬先生，對水俣病患展露出無比的土親人親的故鄉情。

土親人親的故鄉情描寫之外，有一處的故鄉情描寫較為出奇。那是水俣病患搭上司機大塚青年駕駛的公務巴士後的一幕。敘述者提到「巴士中的光景，特別是水俣病發生以來，和出生長大的巴士外面的故鄉景物，更顯格格不入。」(P16)。巴士中的光景則為「乘客安心，重拾緩和的情緒，從僵硬的巴士外面世界獲得解放、輕鬆」(P16)。此光景的改變，是敘述者親眼目睹的場景。換言之；敘述者應該人在巴士之中，才會說出「我經常常感受到在巴士中產生的微妙變化，跟在巴士外面不安的改變，是不一樣的」(P15)。言下之意；巴士此一空間區隔了裡跟外的世界，水俣病發病造成巴士外面的世界(故鄉)的不安，一上巴士裡面就能彼此取暖，暫時躲避不安而獲得安心。然而不可忽略的是這輛巴士是開往的終點是醫院。而這醫院是頑強抗拒上醫院的九平少年口中常說「才不要上醫院，在那裏可會被殺、沒命的」(P24)。此話一出，「等同藐視當時極具權威的水俣病醫療團隊一般」(P24)。敘述者一邊急於鋪陳土親人親的故鄉情，一邊卻又急於區隔出巴士裡的「安心」與巴士外(故鄉)的「恐慌」情緒。顯見敘述者的情緒是自我矛盾、相互衝突的。殊不知巴士本身就是近代文明的產物之一，而巴士的去向是可能為一條不歸路、同樣患有水俣病的九平少年親人葬送性命的醫院。

(三)「第一章椿の海」中小品文「死旗」的故鄉書寫

「第一章椿の海」中小品文「死旗」中，兩位病患死於水俣病。一為仙助老人(出生於明治 20 年、昭和 40 年 1 月 15 日去世、79 歲)，一

為荒木辰夫(出生於明治31年、昭和40年2月7日去世)。兩位的死亡引發敘述者藉由中國古代呂太后凌遲戚夫人，罵之為「豬人」(P56)的典故，來控訴新日本窒素水俣工廠排放有機汞廢水污染鄰近海域的惡行惡狀。進而導出如下故鄉情的表述。

雖然這裡是窮鄉僻壤，要如何應付對於我們的家園、還有在此家園延續的生命者，加諸了且正繼續地加諸禍害的近代產業呢？一言以蔽之；此乃獨佔事業的榨取。我將仍在故鄉徬徨徘徊的死靈或生靈的言語，視為階級語言，使我的泛靈論以及精靈信仰的主張融合，誓為與近代堅決對峙的詛咒師。(P56)

將存在於故鄉的生靈或死靈等同視之的敘述者，對於有形、無形皆報以悲天憫人的胸懷。心存此胸懷誓死捍衛家園、對抗近代。

不過居住的區域被敘述者視為「連結區域社會的農漁村共同體」(P48)中，卻有此自命風流、獨樹一格的仙助老人，生活作息正常、怡然自得成為村落中的「時鐘」(P48)。雖然仙助老人多次懷疑說「時鐘為何存在？」(P57)。但仙助老人之所以能成為村落中的「時鐘」(P48)，乃是將時刻不離身的「錶」(P48)，與位於住家附近的肇禍者新日本窒素肥料工廠的上下班鐘聲對準時間(P48)。殊不知利用近代文明的產物之一的鐘錶，來維持規律生活作息，也算是「超合理主義者」(P57)。敘述者雖然疼惜口出「水俣病是甚麼？為何我會染上這樣不名譽的疾病呢？」(P57)一語而飲恨離世的仙助老人，當然仍須面對的是仙助老人時刻不離身的錶，也是敘述者口口聲聲要撻伐的近代文明產物之一的事實。此處顯然敘述者又出現之前的自我矛盾、相互衝突的情緒。

此外於「第二章不知火海沿岸漁民」中小品文「昭和三十四年十一月二日」，也提到可算是與水俣屬於「同鄉人」(P86)的德富蘇峰與新日本窒素肥料工廠創始者野口遵名人們，發揮「愛土愛鄉」(P87)的故鄉情。雖此敘述者道破了「光輝的共同體意識，可是與日本窒素肥料的企業意識是截然不同的東西」(P88)。此觀點進一步於「第六章とんとん村」中小品文「わが故郷と「会社」の歴史」，毫不留情面

地批判企業財團「鄙視下層庶民心繫的民歌、故鄉」(P217)。企業與故鄉的對立，越到第一部「苦海淨土」的後半越加明朗。不可諱言地第一部「苦海淨土」的前半段，敘述者處理故鄉情的手法不甚高明，仍可見故鄉情伴隨著與近代拉扯、撕裂的自我矛盾情緒出現。

再從敘述者於結尾慣用主角語重心長的言語，化成自己的結論來審視，第一部「苦海淨土」的前半段，常見敘述者感性地貼近主要人物⁴¹，扮演代言者抒發想法。只要一窺「第一章椿の海」中小品文「山中九平少年」與「死旗」的結尾，即可獲得應證。而重要的是，這些敘述者抒發的想法與主要人物的主張混淆不清之處，皆與故鄉議題相關。總而言之；故鄉的議題一出現，敘述者就無法招架住，往往會伴隨著與大敵近代拉扯、撕裂的自我矛盾情緒出現。此可視為敘述者與故鄉進行對話、溝通的展現。

五、結論

現階段僅針對水俣病社會運動之前的純淨狀態下描繪出的第一部「苦海淨土」做了文本分析之後，發現石牟礼道並未特意對故鄉區隔出如同「場所」(place)、「空間」(space)、「容身之地」等的層次感。但淡淡的筆調中呵護著故鄉之情，是可以肯定的。誠如石牟礼道子於第一部「苦海淨土」的後序所提出故鄉擁有場域的感覺，是可當作一個向心力，拉近同鄉人彼此間的情誼，共同擁有未來。

而當書寫故鄉情的同時，出現與視為萬惡之首的近代，形成拉扯的局面。以及論點出現自相衝突矛盾之處。更遑論無法斬釘截鐵地論斷近代的弊端。主要原因在於人性對於根本起源的故鄉的羈絆，因為有了羈絆而無法理性面對的宿命。不過到了後半段逐漸有所改觀，甚至可以說化故鄉情的羈絆為力量，才能心無旁騖地全力展開批判近代。通過與故鄉情的溝通，第一部「苦海淨土」才得以遨遊萬物之上，成

⁴¹例如於「第一章椿の海」中小品文「山中九平少年」中，敘述者提到自己有一位跟九平少年一樣年記的小孩，基於母愛特別關愛九平少年。又於「第一章椿の海」中小品文「四十四号患者」中，述者提到自己與九平少年姐姐同年紀。一方面藉此拉近與主要人物的距離，一方面更發揮異地而處的同理心。

為將精靈信仰具體化的起跑點。

絲毫無意推翻岩岡中正所奠定石牟礼道子基本上是一位文明批判者、反近代思想家之說。只是透過本次以生態文學論述中與故鄉的溝通為題，來探討石牟礼道子《苦海淨土》之後，更清楚發現一位文明批判者、反近代思想家、成熟作家石牟礼道子背後的歷練，還是經歷過故鄉情與近代的拉扯之不可或缺的溝通。時而自我矛盾，時而論點衝突的跌撞跌撞的溝通之後的故鄉課題，越見清晰，立場更加明確、堅定。

註記

本論文為執行 103 年度科技部專題研究計畫 (MOST 103-2410-H-032-060-MY2) 成果之一部分。

引用書目

(2014・初 2004) 『石牟礼道子全集・不知火』第 2 卷藤原書店

參考書目

(一) 日本書籍・論文

- 中島虎彦(1996)「文学にみる障害者像 石牟礼道子著『苦海淨土 わが水俣病』」「ノーマライゼーション 障害者の福祉」第 16 卷日本障害者リハビリテーション協会
- ウルリヒ・ベック著・東廉・伊藤美登里訳(2011・初 1998)『危険社会 新しい近代への道』法政大学出版社
- 篠田知和基(1999)「環境文学から見たフランス文学」『古屋大學文學部研究論集文學』45 号名古屋大学文学部
- 野田研一(2003)『交感と表象』松柏社
- 岩岡中正「石牟礼道子における文明と社会—『天湖』を中心に」(2003)『九州法学学報』
- 渡辺京二(2004)「石牟礼道子の世界」『石牟礼道子のコスモロジー』藤原書店

- 池澤夏樹「解説」(2014・初 2004)『石牟礼道子全集・不知火』第2
卷藤原書店
- 石牟礼道子「あとがき」(2014・初 2004)『石牟礼道子全集・不知火』
第2卷藤原書店
- 山里勝己(2006)『場所を生きる—ゲーリー・スナイダーの世界』山
と溪谷社
- 岩岡中正編(2006)『石牟礼道子の世界』弦書房
- 荒井宏祐(2007)「J. J. ルソーにおけるネイチャーライティング(環境
文学)」『文教大学国際学部紀要』第17巻2号文教大学
- 池澤夏樹編(2011)『世界文学全集第3集苦海浄土』河出書房新社
- 喜納育江(2011)『<故郷>のトポロジー—場所と居場所の環境文学論』
水声社
- 山里勝己(2011)「地名の詩学--『アメリカ』の地理表象をめぐって」
野田研一編『<風景>のアメリカ文化学』ミネルヴァ
- マニュエル・ヤン(2012.2)「負債資本主義時代における黙示録と踊
る死者のコモンズ」河出書房新社編集部編『歴史としての
の3・11』河出書房新社
- 渡辺京二(2013)『もうひとつのこの世—石牟礼道の宇宙』弦書房
- 金大偉監督(2013)『花の億土へ』藤原書店
(2013)『北海道新聞』2013年4月14日
- 白井隆一郎(2014)『『苦海浄土』論—同態復讐法の彼方』藤原書店
- 曾秋桂(2014)「ネイチャーライティングとしてのポスト3・11 原発
文学—くま・馬・ヒグマが呈示した黙示録—」『台湾日
本語文学報』35号台湾日本語文学会
- 曾秋桂(2014)「トポロジーとしての「故郷」の視点から試みる日本
原発文学—水上勉の『故郷』を中心に—」『2014台湾日
本語教育研究国際会議論文集』台湾日語教育学会、東
吳大学

(二) 網路資料

<http://www3.ocn.ne.jp/~zip2000/minamata.htm>(2015年2月15日
閲讀)

「水俣から福島はどう見える 石牟礼道子さんに聞く 福島」『朝日
新聞』 2012年10月19日
http://www.dinf.ne.jp/doc/japanese/prdl/jsrd/norma/n184/n184_038.html(2015年2月15日閲覽)

「NHK あの日わたしは ～証言記録 東日本大震災」
(<http://www9.nhk.or.jp/311shogen/link/program1.html> 2014年12月4日閲覽)

『中日新聞』朝刊 2014年8月27日
<http://www.chunichi.co.jp/article/front/list/CK2014082702000077.html>(2014年9月12日閲覽)

『日本経済新聞』2014年9月12日
<http://hunter-investigate.jp/news/2014/11/post-584.html>(2014年11月27日閲覽)

□2015年4月30日論文受理